

CHAPITRE IV. — *Période de validité*

Art. 4. Cette convention collective de travail prend cours le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et est de durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par chaque partie signataire. Cette dénonciation doit se faire au minimum six mois au préalable par lettre recommandée, adressée au président de la Commission paritaire du transport, qui en avertira sans délai les parties concernées. Le délai de six mois prend cours à la date de l'expédition de la lettre recommandée susmentionnée.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Pour la Ministre de l'Emploi, absente :

Le Ministre du Budget et des Entreprises publiques,  
J. VANDE LANOTTE

HOOFDSTUK IV. — *Geldigheidsduur*

Art. 4. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2005 en is van onbepaalde duur.

Zij kan door elk van de contracterende partijen worden opgezegd. Deze opzegging moet minstens zes maanden op voorhand geschieden bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het vervoer, die zonder verwijl de betrokken partijen in kennis zal stellen. De termijn van zes maanden begint te lopen vanaf de datum van verzending van bovengenoemde aangetekende brief.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

Voor de Minister van Werk, afwezig :  
De Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,  
J. VANDE LANOTTE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 2005 — 3039

[C — 2005/33094]

**4. AUGUST 2005 — Erlass der Regierung über den Entschuldungsfonds**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 29. April 1996 über Schuldnerberatung und Entschuldung, insbesondere der Artikel 12 und 14;

Auf Grund des Dekretes vom 14. Dezember 1992 zur Einrichtung eines Entschuldungsfonds in der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere Artikel 2, abgeändert durch das Dekret vom 29. April 1996;

Auf Grund des Erlasses der Exekutive vom 30. März 1992 zur Einsetzung eines Vergabegremiums;

Auf Grund des günstigen Gutachtens des Finanzinspektors vom 4. März 2005;

Auf Grund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt vom 10. März 2005;

Auf Grund des Gutachtens 38.407/3 des Staatsrates, das am 24. Mai 2005 in Anwendung von Artikel 84, § 1, Absatz 1, Nr. 1, der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des für den Bereich Soziales zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

Anwesenheitsquorum in der Vergabekommission

**Artikel 1** - Die Kommission tagt rechtsgültig, wenn mindestens zwei der drei Mitglieder anwesend sind.

Einreichen eines Antrags

**Art. 2** - § 1 - Der Antrag auf eine Intervention des Entschuldungsfonds wird über eine anerkannte Schuldnerberatungsstelle schriftlich mittels eines durch die Vergabekommission erstellten Formulars an die Vergabekommission gerichtet.

In dem Antrag müssen mindestens folgende Angaben enthalten sein:

1. alle notwendigen Angaben bezüglich des familiären, gesundheitlichen und psycho-sozialen Umfeldes des oder der Betroffenen;

2. eine genaue finanzielle Analyse mit Angabe der Verschuldungsursachen und der Höhe des ursprünglichen und des derzeitigen Schuldenbetrages;

3. eine Auflistung der bisher zur Bereinigung der finanziellen Situation unternommenen Schritte;

4. ein Vorschlag zur Entschuldung an das Vergabegremium. Dieser beinhaltet ein Entschuldungsprogramm mit einer realistischen Einschätzung der Umsetzung sowie die Höhe der beantragten Zuwendung, die Rückzahlungsmodalitäten und gegebenenfalls die gebotenen Sicherheiten;

5. Eine Bescheinigung, wodurch der/die Betroffene sich zu einer Begleitung durch eine anerkannte Schuldnerberatungsstelle bereit erklärt und eine Bestätigung der Annahme des Auftrags durch die anerkannte Schuldnerberatungsstelle.

§ 2 - Der Antrag wird in einem verschlossenen Umschlag mit dem Vermerk «vertraulich» an die Vergabekommission gerichtet.

§ 3 - Sobald der Antrag vollständig ist, erhält der Antragsteller eine entsprechende Bestätigung. Innerhalb von 30 Arbeitstagen nach Datum dieser Bescheinigung gibt das Vergabegremium sein Gutachten ab.

Kann ein Gutachten in dieser Frist nicht abgegeben werden, wird dem Antragsteller eine neue Frist mitgeteilt.

§ 4 - Die Vergabekommission kann den betreffenden Schuldnerberater vor Begutachtung anhören.

§ 5 - Das Gutachten der Vergabekommission enthält einen an den zuständigen Minister gerichteten begründeten Vorschlag zur Ablehnung oder Gewährung der Zuwendung. Wenn der Vorschlag dahin geht, eine Zuwendung zu gewähren, beinhaltet er die Höhe der Rückzahlungsrate und die Rückzahlungsdauer der Zuwendung und gegebenenfalls die Art der gebotenen Sicherheiten sowie den Entwurf eines zinslosen Darlehensvertrages.

#### Geschäftsordnung der Vergabekommission

**Art. 3** - Die Vergabekommission gibt sich eine Geschäftsordnung, die dem zuständigen Minister zur Genehmigung vorgelegt wird. In dieser Geschäftsordnung werden unter anderen Richtlinien für die Begutachtung der Anträge dienen, festgelegt.

#### Tätigkeitsbericht zum Entschuldungsfonds

**Art. 4** - Der in Artikel 14, Absatz 2 des Dekretes vom 20. April 1996 über Schuldnerberatung und Entschuldung, abgeändert durch das Dekret vom 1. März 2003 vorgesehene Tätigkeitsbericht enthält mindestens folgende Angaben:

1. Anzahl Anträge mit Angabe der Antragsteller;
2. Anzahl genehmigter und abgelehnter Anträge;
3. Anonymisierte Auflistung der gewährten Zuwendungen mit Angaben zum jeweils aktuellen Rückzahlungsstand;
4. Anonymisierte Angaben zu den Schuldnern;
5. Allgemeine Beobachtungen und Entwicklungen.

#### Aufhebende Bestimmungen

**Art. 5** - Der Erlass der Exekutive vom 30. März 1992 zur Einsetzung eines Vergabegremiums ist aufgehoben.

#### Ausführungsbestimmung

**Art. 6** - Der für Soziales zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt. Eupen, den 4. August 2005

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,  
Minister für lokale Behörden  
K.-H. LAMBERTZ

Der Vize-Ministerpräsident  
Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus  
B. GENTGES

---

#### TRADUCTION

#### MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2005 — 3039

[C - 2005/33094]

#### 4 AOÛT 2005. — Arrêté du Gouvernement relatif au Fonds pour l'apurement de dettes

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 29 avril 1996 concernant la médiation et l'apurement de dettes, notamment les articles 12 et 14;

Vu le décret du 14 décembre 1992 portant création d'un Fonds pour l'apurement de dettes en Communauté germanophone, notamment l'article 2, modifié par le décret du 29 avril 1996;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 30 mars 1993 instaurant une Commission de répartition;

Vu l'avis favorable de l'Inspecteur des Finances, donné le 4 mars 2005;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 10 mars 2005;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n° 38.407/3 émis le 24 mai 2005 en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Affaires sociales;

Après délibération,

Arrête :

Quorum des présences au sein de la commission de répartition

**Article 1<sup>er</sup>.** La commission délibère valablement lorsque deux des trois membres au moins sont présents.

#### Introduction d'une demande

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. La demande d'intervention du fonds pour l'apurement de dettes est adressée par écrit à la commission de répartition par l'intermédiaire d'une institution de médiation de dettes agréée, et ce au moyen d'un formulaire établi par la commission de répartition.

La demande doit contenir au moins les éléments suivants :

- 1° toutes les données nécessaires quant à la situation familiale, sanitaire et psycho-sociale de l'intéressé/des intéressés;
- 2° une analyse financière précise mentionnant les raisons de l'endettement et le montant initial et actuel des dettes;
- 3° un relevé des démarches entreprises jusqu'à présent en vue d'apurer la situation financière;
- 4° une proposition d'apurement des dettes destinée à la commission de répartition. Cette proposition contient un programme de remboursement des dettes avec une estimation réaliste de la mise en œuvre et mentionne le montant de l'intervention demandée, les modalités de remboursement et, le cas échéant, les garanties offertes;
- 5° une attestation que l'intéressé se déclare prêt à être guidé par une institution de médiation de dettes agréée et une confirmation que l'institution de médiation de dettes agréée accepte la mission.

§ 2. La demande est adressée à la commission de répartition sous pli fermé portant la mention « confidentiel ».

§ 3. Dès que la demande est complète, le demandeur reçoit une confirmation. La commission de répartition remet son avis dans les 30 jours de travail suivant la date de cette confirmation.

Si un avis ne peut être remis dans ce délai, un nouveau délai est communiqué au demandeur.

§ 4. Avant de remettre son avis, la commission de répartition peut entendre le médiateur de dettes concerné.

§ 5. L'avis de la commission de répartition contient une proposition motivée de refus ou d'octroi de l'intervention adressée au ministre compétent. Lorsque la proposition vise à accorder une intervention, elle mentionne le montant du taux de remboursement et le terme du remboursement de l'intervention ainsi que, le cas échéant, la nature des garanties offertes et le projet d'un contrat de prêt sans intérêts.

#### Règlement d'ordre intérieur de la commission de répartition

**Art. 3.** La commission de répartition se dote d'un règlement d'ordre intérieur, soumis au ministre compétent pour approbation. Ce règlement d'ordre intérieur fixe notamment les directives quant aux avis à émettre à propos des demandes.

#### Rapport d'activités du Fonds pour l'apurement de dettes

**Art. 4.** Le rapport d'activités prévu à l'article 14, alinéa 2, du décret 29 avril 1996 concernant la médiation et l'apurement de dettes, modifié par le décret-programme du 1<sup>er</sup> mars 2004, contient au moins les éléments suivants :

- 1° le nombre de demandes avec indication des demandeurs;
- 2° le nombre de demandes approuvées et rejetées;
- 3° un relevé anonyme des interventions accordées, avec indication de la situation de remboursement actualisée;
- 4° des données anonymes relatives aux débiteurs;
- 5° des observations et évolutions générales.

#### Disposition abrogatoire

**Art. 5.** L'arrêté de l'Exécutif du 30 mars 1993 instaurant une Commission de répartition est abrogé.

#### Disposition d'exécution

**Art. 6.** Le Ministre compétent en matière d'Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 4 août 2005.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Vice-Ministre-Président,  
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme,  
B. GENTGES

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 3039

[C — 2005/33094]

#### 4 AUGUSTUS 2005. — Besluit van de Regering betreffende het Fonds voor afbetaling van schulden

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 29 april 1996 betreffende de schuldbemiddeling en de afbetaling van schulden, inzonderheid op de artikelen 12 en 14;

Gelet op het decreet van 14 december 1992 houdende inrichting van een Fonds voor afbetaling van schulden in de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij het decreet van 29 april 1996;

Gelet op het besluit van de Executieve van 30 maart 1993 tot inrichting van een verdelingscommissie;

Gelet op het gunstig advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 4 maart 2005;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 10 maart 2005;

Gelet op het advies van de Raad van State nr. 38.407/3, gegeven op 24 mei 2005 met toepassing van artikel 84, § 1, lid 1, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Sociale Aangelegenheden;

Na beraadslaging,

Besluit :

Aanwezigheidsquorum binnen de verdelingscommissie

**Artikel 1.** De commissie kan rechtsgeldig beraadslagen, als ten minste twee van de drie leden aanwezig zijn.

Indiening van de aanvragen

**Art. 2.** § 1. De aanvraag om tussenkomst van het Fonds voor afbetaling van schulden wordt de verdelingscommissie, op een door haar opgesteld formulier, door bemiddeling van een erkende instelling voor schuldbemiddeling schriftelijk toegezonden.

De aanvraag bevat ten minste de volgende gegevens :

1° alle noodzakelijke gegevens over het gezins-, gezondheids- en psycho-sociale milieu van de betrokkene(n);

2° een precieze financiële analyse met aanduiding van de oorzaken van de schuldenlast en van het oorspronkelijk en actueel schuldbedrag;

3° een lijst met de tot nog toe ondernomen stappen om de financiële toestand te verbeteren;

4° een afbetalingsvoorstel ter attentie van de verdelingscommissie. Dit voorstel bevat een programma voor de terugbetaling van de schulden met een realistische schatting van de omzetting alsmede het bedrag van de aangevraagde tegemoetkoming, de terugbetalingsmodaliteiten en, desgevallend, de waarborgen;

5° een attest dat de betrokkene zich bereid verklaart door een erkende instelling voor schuldbemiddeling begeleid te worden en een bekrachtiging dat de erkende instelling voor schuldbemiddeling de opdracht aanvaardt.

§ 2. De aanvraag wordt de verdelingscommissie in een gesloten omslag met de melding « vertrouwelijk » toegezonden.

§ 3. Zodra de aanvraag volledig is, verkrijgt de aanvrager een dienovereenkomstige bekrachtiging. Binnen 30 werkdagen na de datum van deze bekrachtiging brengt de verdelingscommissie haar advies uit.

Kan binnen deze termijn geen advies worden uitgebracht, dan wordt de aanvrager een nieuwe termijn medegedeeld.

§ 4. Voordat de verdelingscommissie een advies uitbrengt, kan ze de betrokken schuldbemiddelaar horen.

§ 5. Het advies van de verdelingscommissie omvat een met redenen omkleed voorstel tot afwijzing of tot toekenning van de tussenkomst, gericht aan de bevoegde minister. Wordt de toekenning van een tussenkomst voorgesteld, dan vermeldt het voorstel het terugbetalingstarief en de terugbetalingstermijn alsmede, desgevallend, de aard van de waarborgen en het ontwerp voor een contract van renteloze lening.

Huishoudelijk reglement van de verdelingscommissie

**Art. 3.** De verdelingscommissie stelt een huishoudelijk reglement op dat de bevoegde minister ter goedkeuring wordt voorgelegd. In dit reglement worden o.a. richtlijnen vastgelegd met het oog op het uitbrengen van een advies over de aanvragen.

Activiteitenverslag van het Fonds voor afbetaling van schulden

**Art. 4.** Het activiteitenverslag waarin artikel 14, lid 2, van het decreet van 29 april 1996 betreffende de schuldbemiddeling en de afbetaling van schulden, gewijzigd bij het programmadecreet van 1 maart 2004, bevat tenminste de volgende gegevens :

1° aantal aanvragen met vermelding van de aanvragers;

2° aantal goedgekeurde en afgewezen aanvragen;

3° anonieme lijst met de toegekende tegemoetkomingen, met vermelding van de huidige situatie qua terugbetaling;

4° anonieme gegevens over de schuldenaars;

5° algemene waarnemingen en ontwikkelingen.

Opheffingsbepaling

**Art. 5.** Het besluit van de Executieve van 30 maart 1993 tot inrichting van een verdelingscommissie wordt opgeheven.

Uitvoeringsbepaling

**Art. 6.** De Minister bevoegd inzake Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 4 augustus 2005.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Vice-Minister-President,  
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,  
B. GENTGES